



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 3

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר...

« Vous compterez à partir
du lendemain du Chabbat »



Le décompte du Omer attire la lumière vers le bas. La sortie d'Égypte de Pessa'h est l'élan ascendant de l'âme (ratso), qui ne libère que l'âme divine ; le balancement et le décompte du Omer raffinent aussi l'âme animale et annulent la volonté propre de l'homme, afin qu'à Chavouot la volonté de D.ieu puisse descendre (chov) dans les lettres de la Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le décompte du Omer attire la lumière vers le bas. La sortie d'Égypte de Pessa'h est l'élan ascendant de l'âme (ratso), qui ne libère que l'âme divine ; le balancement et le décompte du Omer raffinent aussi l'âme animale et annulent la volonté propre de l'homme, afin qu'à Chavouot la volonté de D.ieu puisse descendre (chov) dans les lettres de la Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Usefartem, «vous compterez», partage sa racine avec sapir, éclat, et avec les Séfirot : le décompte du Omer attire jusqu'à nous la lumière des Séfirot. Pessa'h et Chavouot sont le ratso et le chov. La sortie d'Égypte eut lieu dans la précipitation : une révélation d'en haut rencontra un élan d'en bas vers le haut ; le Don de la Torah fut la volonté de D.ieu qui descendit. Chaque jour, la sortie d'Égypte est revécue dans le Chema : les prières qui le précèdent montrent que tous les mondes, aussi vastes soient-ils, vivent d'un simple rayonnement de la royauté de D.ieu et ne sont rien devant Sa lumière infinie ; cela éveille un amour qui aspire à quitter toute limite (meitzarim) et à s'attacher à Lui. La prière suit les trois Patriarches : l'amour d'Avraham, la crainte d'Its'hak et la compassion de Yaakov, qui libère l'amour lorsque le cœur est comme de la pierre. Pourtant, tout cela ne libère que l'âme divine. Pour recevoir la Torah, l'âme animale devait elle aussi être annulée : le Omer d'orge, nourriture animale, élevait le «grand animal» supérieur au-dessus de Havaya, et les sept semaines du décompte attiraient vers le bas des lumières enveloppantes qui annulent la volonté propre de l'homme. Alors seulement la volonté de D.ieu pouvait descendre dans les lettres de la Torah et dans ses commandements matériels.

PLAN

- 1 Le décompte comme lumière ; Pessa'h et Chavouot** ¶1
Usefartem signifie éclat : le décompte attire les Séfirot vers le bas. Pessa'h, la sortie d'Égypte précipitée, est le ratso, de bas en haut ; Chavouot est le chov, la volonté de D.ieu qui descend ; et la sortie d'Égypte doit être revécue chaque jour.
- 2 La sortie d'Égypte quotidienne dans le Chema** ¶2-7
Méditer sur l'annulation de soi des anges, sur la vie des mondes qui vient d'un simple rayonnement de Mal'hout et sur le néant du fini devant l'infini fait naître l'amour du Chema, un départ hors de toute limite ; l'Égypte était l'exil de la connaissance de Havaya.

3 Les Patriarches dans la prière

¶18-12

L'amour d'Avraham rend la Torah constante et le travail occasionnel ; Its'hak apporte la crainte ; la compassion de Yaakov, éveillée dans les bénédictions du Chema, libère l'amour dans un cœur de pierre en demandant maintenant la compréhension, afin d'épargner à l'âme la honte qu'elle éprouve après la mort.

4 Seule l'âme divine sort

¶13-14

Le ratso appartient à l'âme divine, à Yaakov et à Israël ; l'âme animale veut encore manger comme un animal, et elle aussi devait être annulée avant que la Torah puisse être reçue.

5 Le Omer et son décompte

¶15-19

L'orge, nourriture animale, correspond au Char supérieur et au grand animal, le Nom Ban ; le balancement par le Cohen, le 'Hessed supérieur, l'élève au-dessus de Havaya et au-dessus du Chabbat, tandis que le décompte attire vers le bas des lumières enveloppantes qui annulent la volonté de l'âme animale.

6 Le Don de la Torah

¶20-23

Au terme des quarante-neuf jours, la volonté de D.ieu descend à Chavouot, à un niveau supérieur à la prière ; l'étude de la Torah n'est la parole même de D.ieu qu'après le ratso, et le Omer a préparé Sa volonté à s'habiller jusque dans les mitsvot matérielles et les lettres de la Torah.

NOTIONS CLÉS

Ratso et chov רצוא ושוב

Élan et retour : l'élan ascendant de l'âme vers D.ieu, puis le retour vers le bas qui fait entrer Sa volonté dans le monde. Pessa'h est le ratso ; Chavouot, le chov.

Sortir des étroits défilés לצאת מן המצרים וגבולים

Mitsrayim, l'Égypte, se lit meitzarim, limites : toute chose créée, physique ou spirituelle, qui dissimule D.ieu et donne au monde l'apparence d'une entité autonome. L'amour du Chema est la sortie quotidienne de ces limites.

Havaya et Elokim שם הוי' ושם אלקים

Havaya, «Il était, Il est et Il sera», désigne D.ieu au-delà de tout changement ; Elokim est le Nom qui Le dissimule dans la nature. Pharaon ne connaissait que Elokim ; l'Égypte était donc un exil de Daat.

Yaakov, qui libéra Avraham ליעקב אשר פדה את אברהם

La compassion, attribut de Yaakov, libère l'amour, attribut d'Avraham, lorsque le cœur est comme de la pierre ; elle est éveillée dans les bénédictions qui précèdent le Chema.

Le grand animal בהמה רבה

Un niveau supérieur, le Nom Ban (52, valeur numérique de behemah), qui est la racine du Char et de l'âme animale. Le Omer d'orge, nourriture animale, l'élève au-dessus de Havaya.

Lumières enveloppantes (makifim) מקיפים

Une lumière trop élevée pour être absorbée de l'intérieur, qui agit depuis l'extérieur. Attirées vers le bas par le décompte du Omer depuis un niveau supérieur au Chabbat, elles transforment l'âme animale et annulent la volonté de l'homme.

L'annulation de la volonté ביטול הרצון

Lirtzonchem, «pour votre faveur», se lit comme l'annulation de votre volonté propre : tel est le but des sept semaines et la condition pour recevoir la volonté de D.ieu au Sinaï.

SECTION 1 • 11

Le décompte comme lumière; Pessa'h et Chavouot

1 וספרתם לכם¹ ממחרת השבת² מיום הביאכם³ את עומר התנופה שבע שבתות כו'. הנה וספרתם הוא לשון בהירות⁴ כמו אבן ספיר⁵ וכן ע"ס [עשר ספירות] הוא לשון בהירות.

«Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat, du jour où vous apporterez l'Omer de la gerbe balancée, sept semaines», etc. Or, ousefartem («vous compterez») exprime la brillance, comme dans «une pierre de saphir» (even sapir); de même, l'expression «les dix Séfirot» exprime la brillance.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui ordonne le compte du Omer : à partir du lendemain du premier jour de Pessa'h, où l'offrande d'orge du Omer était balancée dans le Temple, on compte sept semaines jusqu'à Chavouot. L'Admour Hazaken entend dans ousefartem, «vous compterez», le mot sapir, saphir : compter exprime aussi la brillance, tout comme le mot Séfirot, qui désigne les attributs divins.

וזהו וספרתם לכם כו' היינו להמשיך ע"ס [עשר ספירות] שיאירו לכם למטה (עיין בפרדס ש"ח פ"ב [פרק ב'] בשם ספר הבהיר אמאי אקרי ספירות ע"ש [על שם] השמים מספרים^{6,7,8} כו'. ועיין בזהר תרומה קל"ו ב' מאי מספרים כו' דנהרין⁹ כו').

Et telle est [la signification de] «Vous compterez pour vous», etc. : il s'agit de faire descendre les dix Séfirot afin qu'elles brillent pour vous ici-bas. (Voir le Pardes, chaar 8, chapitre 2, au nom du Sefer HaBahir : «Pourquoi sont-elles appelées Séfirot ? À cause de “Les cieus racontent (mesaprim)”», etc. Voir aussi le Zohar, Terouma, 136b : «Que signifie mesaprim ?», etc., «qu'elles brillent», etc.)

Le commandement signifie donc : faire descendre les dix Séfirot afin qu'elles brillent pour vous ici-bas. Dans la parenthèse, l'Admour Hazaken indique ses sources : le Pardes, citant le Bahir, dérive le nom Séfirot de «Les cieus racontent (mesaprim)», et le Zohar explique qu'ici, mesaprim ne signifie pas raconter, mais briller.

ולהבין זאת הנה פסח הוא יציאת מצרים וחג השבועות הוא מ"ת [מתן תורה] וקודם קבלת התורה היו צריכים לספור ז' שבועות שלימות ואח"כ היו יכולים לקבל התורה

Pour comprendre cela : Pessa'h est la sortie d'Égypte, et la fête de Chavouot est le don de la Torah ; avant de recevoir la Torah, ils devaient compter sept semaines complètes, et ensuite ils pouvaient recevoir la Torah.

Pour expliquer la nécessité de ce compte, l'Admour Hazaken expose les deux fêtes qu'il relie. Pessa'h est la sortie d'Égypte et Chavouot le don de la Torah ; la Torah ne pouvait être reçue qu'après avoir compté sept semaines complètes.

(ועיין בזהר פ' אמור דף צ"ז). כי הנה כתיב והחיות רוי"ש [רצוא ושוב]¹⁰ שלמעלה הכל בבחי' רצוא ושוב.¹¹

(Voir le Zohar, parachat Emor, page 97.) Car il est écrit: «Les créatures vivantes ('hayot) couraient et revenaient (ratso vashov)»: là-haut, tout est dans l'aspect de ratso et de shov.

Le Zohar sur Emor, cité ici, décrit les sept semaines comme une purification dont Israël avait besoin avant de recevoir la Torah. Le principe sous-jacent vient de la vision de Ye'hezkel: les 'hayot, les créatures saintes du Char divin, «couraient et revenaient», et toute vie là-haut se déploie selon ce double mouvement de ratso, l'élévation vers le haut, et de shov, le retour vers le bas.

וכמ"כ [וכמו כן] פסח הוא בחי' רצוא ושבויות הוא בחי' שוב כי פסח הוא יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא בחפזון כמ"ש ואכלתם אותו בחפזון.¹²

De même, Pessa'h est le niveau de ratso, et Chavouot celui de shov. Car Pessa'h est la sortie d'Égypte, qui eut lieu dans la précipitation, comme il est écrit: «Vous le mangerez à la hâte.»

Pessa'h est ratso et Chavouot est shov. Ratso est un élan précipité, et la sortie d'Égypte eut lieu dans la hâte: même l'offrande de Pessa'h devait être mangée à la hâte.

וכתיב בחפזון יצאת¹³ כו', כי אז היה התגלות אלקות מלמעלה כמאמר עד שנגלה עליהם¹⁴ מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם¹⁵ בבחי' חפזון ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו^{16, 17, 18} ובמנוסה לא תלכו¹⁹ כו' שלא יהיה בבחי' חפזון

Et il est écrit: «C'est à la hâte que tu es sorti», etc. Car alors, la divinité se révéla d'en haut, comme le dit la Haggada: «Jusqu'à ce que le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, se révèle à eux et les délivre»: dans l'aspect de la hâte. Mais au sujet de l'avenir, il est écrit: «Ce n'est pas à la hâte que vous sortirez, et vous ne partirez pas en fuite», etc.: cela ne sera pas dans l'aspect de la hâte,

La hâte s'explique par le fait qu'à la sortie d'Égypte, la divinité se révéla d'en haut, comme le dit la Haggada: le Roi des rois se révéla et les délivra avant que leur pâte ait eu le temps de lever. À l'inverse, au sujet de la rédemption finale, Yechayahou promet qu'elle ne se fera ni dans la hâte ni dans la fuite.

אבל יצ"מ [יציאת מצרים] ²⁰ היה בחפזון כו', (ועמ"ש מזה ברבות ס"פ בא ²¹ ובמכילתא פ' בא פרשה ז' וע"ש והובא ג"כ בילקוט פ' בא. ²² וע' בסשי"ב [בספר של בינונים] פלי"א ²³ ועמ"ש ס"פ וישב סדי"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים ^{24, 25}

alors que la sortie d'Égypte eut lieu dans la hâte, etc. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le Midrach Rabba, à la fin de la parachat Bo, et dans la Me'hilta, parachat Bo, section 7 ; voir là-bas. Cela est également rapporté dans le Yalkout, parachat Bo. Voir aussi le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 31. Voir également ce qui est écrit à la fin de la parachat Vayechev, à la fin du discours commençant par «Ainsi parle», etc., sur «Je te donnerai des chemins où marcher»,

La parenthèse rassemble les sources concernant ce contraste : le Midrach Rabba, la Me'hilta et le Yalkout sur la parachat Bo, qui opposent la hâte de la sortie d'Égypte au temps futur ; et le Tanya, chapitre 31, qui explique que le peuple s'enfuit parce que le mal dans son âme était encore à toute sa puissance. L'Admour Ha-zaken renvoie ensuite à un discours du Torah Ohr sur le verset «Je te donnerai des chemins où marcher».

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה בחי' סוכ"ע כו' שיהיה גם השוב בבחי' הליכה כמו הרצוא כו', ומ"ש סדי"ה והיה מספר בני ישראל ²⁶ בענין שלעתיד תהיה מעלת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדולה וגבוה לאין קץ כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין כי לא בחפזון)

mais dans le temps futur, lorsque sera révélé le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., même le shov sera dans l'aspect d'une marche, comme le ratso, etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Le nombre des enfants d'Israël sera», au sujet du fait que, dans l'avenir, la supériorité de l'éveil d'en bas sera grande et infiniment élevée, etc. Tout cela permet de comprendre la question de «Ce n'est pas à la hâte».

Ce discours explique que le service divin se déploie aujourd'hui dans le mouvement de ratso et de shov, mais que, dans le temps futur, lorsque sera révélée la lumière qui entoure tous les mondes, même le shov sera une «marche» continue, comme le ratso. Un second discours, dans le Likkutei Torah, ajoute que, dans l'avenir, l'éveil d'en bas sera élevé à l'infini ; ensemble, ils expliquent pourquoi la rédemption finale ne se fera pas «à la hâte».

והיינו בחי' רצוא ממטה למעלה משא"כ שבועות הוא בחי' שוב שהוא בחי' מ"ת [מתן תורה] גילוי רצונו למטה. כמ"ש וירד ה' על הר סיני ²⁷ המשכה מלמעלה למטה.

C'est là le niveau du ratso, qui va du bas vers le haut. Chavouot, en revanche, est le niveau du chov, c'est-à-dire celui du Don de la Torah, la révélation de Sa volonté ici-bas, comme il est écrit : «Et Havaya descendit sur le mont Sinaï» : un flux qui descend du haut vers le bas.

Ratso est un mouvement qui va du bas vers le haut : l'élan de l'âme pour sortir de ses limites, comme lors de la sortie d'Égypte. Chavouot est le chov, un mouvement qui va du haut vers le bas : la volonté de D.ieu révélée dans le monde, comme au Sinaï, où «Havaya descendit sur le mont Sinaï».

והנה כתיב למען תזכור את יום צאתך²⁸ מארץ מצרים כל ימי חיך וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל דור ודור²⁹ כו'. שצ"ל בכל יום בחי' יצ"מ [יציאת מצרים].

Or, il est écrit : «Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte tous les jours de ta vie» ; et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «À chaque génération», etc. : chaque jour doit comporter le niveau de la sortie d'Égypte.

La Torah ordonne de se souvenir de la sortie d'Égypte tous les jours de sa vie, et les Sages disent qu'à chaque génération, chacun doit se considérer comme étant sorti d'Égypte. La sortie d'Égypte n'appartient donc pas seulement à l'histoire : chaque jour, chacun doit vivre sa propre sortie d'Égypte, que le paragraphe suivant situe dans le Chéma.

SECTION 2 • ¶2-7

La sortie d'Égypte quotidienne dans le Chema

2 והיינו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'. וחותרם אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³⁰ כו'. ובפרט מן ב"ש [ברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] הוא הכנה שיבוא לבחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ואהבת כו'.

C'est-à-dire, dans le Chema, «Et tu aimeras», etc. ; et l'on conclut : «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir», etc. En particulier, [les prières] depuis Baroukh chéamar jusqu'au Chema sont une préparation pour parvenir au niveau de la sortie d'Égypte, «Et tu aimeras», etc.

La sortie d'Égypte quotidienne a lieu dans le Chema : son amour, «Et tu aimeras», est le ratsou, et le Chema se conclut par : «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.» Les prières qui le précèdent, depuis Baroukh chéamar, qui ouvre les Versets de louange, jusqu'au Chema, préparent l'homme à atteindre cet amour.

והיינו כשיתבונן איך שכל צבא השמים לך משתחוים³¹ והאופנים וחיות הקדש³² ברעש גדול כו' והחיות זעות מחיל כסא³³ נושאות ומנושאות עם כסא אלף אלפים ורבוא רבבן³⁴ ישמשוניה וכולם הם בבחי' ביטול תמיד.

C'est-à-dire, lorsqu'on médite sur le fait que «toute l'armée des cieus se prosterne devant Toi», et que «les ofanim et les saintes 'Hayot, dans un grand fracas», etc., et que «les 'Hayot tremblent d'effroi devant le Trône ; elles le portent et sont portées avec le Trône» ; «mille milliers et dix mille fois dix mille Le servent» ; et que tous se trouvent constamment au niveau de l'annulation de soi (bitoul).

La préparation consiste en la méditation. Les prières décrivent toute l'armée des cieus se prosternant devant D.ieu, les ofanim et les saintes 'Hayot (des ordres d'anges) s'élevant dans un grand fracas, les 'Hayot tremblant devant le Trône divin qu'elles portent et qui les porte, et les anges Le servant par myriades ; tous sont constamment annulés devant Lui.

3 וזהו להודיע לבני האדם³⁵ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו שהוא בחיי הדר מלכותו שכולם בטלים לגבי ממש ונמשך להם הביטול ע"י שמישים כי מלכותך מלכות כל עולמים.

Et voici [le sens de] «Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance et la gloire de la splendeur de Sa royauté» : il s'agit du niveau de «la splendeur de Sa royauté», devant laquelle tous sont véritablement annulés. Cette annulation de soi leur est communiquée lorsqu'ils comprennent que «Ta royauté est la royauté de tous les mondes».

Le verset du Psaume 145, dans Achré, parle de «la splendeur de Sa royauté» : l'annulation totale des armées célestes devant Lui. Cette annulation découle de la compréhension du verset suivant : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes».

פ"י מלכותך שחיות כל העולמות אינו אלא מבחי' מלכותך הארת שמו בלבד לא כמו שהנשמה מחיה את הגוף שעצמיות חיות הנשמה מלוכש בתוך הגוף ממש. אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו'.³⁶

Le sens de «Ta royauté» est que la force vitale de tous les mondes provient uniquement du niveau de «Ta royauté» (Mal'hout), simple rayonnement de Son Nom ; ce n'est pas comme l'âme qui donne vie au corps, où l'essence même de la force vitale de l'âme est véritablement investie dans le corps. Mais Son être et Son essence sont élevés et sublimés, etc.

«Ta royauté» signifie que les mondes ne tirent leur vie que de Mal'hout, la royauté de D.ieu, qui n'est rien de plus que le rayonnement de Son Nom. Un nom exprime une personne extérieurement sans la contenir ; les mondes ne reçoivent donc qu'un rayonnement, contrairement au corps, dans lequel l'essence même de l'âme pénètre, tandis que l'être propre de D.ieu demeure élevé au-dessus d'eux.

4 ואין שום דבר מלבישו כלל היה הוה ויהיה בלי שינוי כלל כמ"ש אני ה' לא שנית³⁷ אתה הוא קודם³⁸ שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו'

Et rien de quel que ce soit ne L'enveloppe ; [II] était, est et sera sans le moindre changement, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui après qu'il a été créé », etc.,

Puisque les mondes ne reçoivent qu'un rayonnement, D.ieu Lui-même n'est pas enveloppé en eux, et leur création n'a rien changé en Lui. Malachie dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et les prières du matin disent : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui après qu'il a été créé ».

בלי שום שינוי כלל ואין שום דבר מכסה ומסתיר נגדו אלא רק הארת שם כבוד מלכותו בלבד זהו חיות והתהוות כל העולמות.

sans le moindre changement ; et rien du tout ne Le couvre ni ne Le dissimule. Seul subsiste le simple rayonnement du « Nom de la gloire de Sa royauté » : c'est là la force vitale et la venue à l'existence de tous les mondes.

Rien dans la création ne peut Le couvrir ni Le cacher. La vie et l'existence de tous les mondes proviennent uniquement du rayonnement du « Nom de la gloire de Sa royauté », les mots prononcés après le premier verset du Chéma.

5 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים³⁹ היינו שכל עולמים אף שהן אלף אלפים ורבוא רבבן⁴⁰ כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴¹ ומן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Et c'est là [le sens de] «Ton règne est le règne de tous les mondes»: tous les mondes, bien qu'ils soient mille milliers et dix mille fois dix mille, comme il est écrit: «Peut-on compter Ses légions?», et: «De la terre au firmament, le trajet est de cinq cents ans», etc.,

Les mondes sont d'une immensité incalculable: Iyov demande si l'on peut compter les légions de D.ieu, et le Talmud enseigne que la distance entre la terre et le premier ciel correspond à un trajet de cinq cents ans.

עכ"ז [עם כל זה] הם אין ערוך כלל לגבי אורו כו' שהוא בחי א"ס ממש וכנודע שאפילו אחד לגבי רבוא רבבן יש לו ערך

néanmoins, ils n'ont absolument aucun rapport avec Sa lumière, etc., qui est véritablement du niveau de l'Infini (Ein Sof). Comme on le sait, même le nombre un, par rapport à dix mille fois dix mille, entretient un rapport [avec lui],

Pourtant, tous ces mondes n'ont aucun rapport avec Sa lumière infinie. Même le nombre un a un certain rapport avec cent millions (dix mille fois dix mille), puisqu'il en constitue une infime partie.

שהוא חלק קטן ממנו. אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול⁴² בבחינת א"ס ממש אין ערך כלל.⁴³

car il en est une petite partie ; mais dix mille fois dix mille, par rapport à [ce qui est] sans limite, au niveau de l'Infini lui-même, n'a absolument aucun rapport.

Mais aucun nombre fini, aussi grand soit-il, n'a le moindre rapport avec l'infini ; les mondes innombrables ne sont donc rien devant la lumière de D.ieu. Tel est le sens de «Ton règne est le règne de tous les mondes»: tous ensemble sont soutenus par un simple rayonnement.

6 ועיי שמיגים את כל הנ"ל עייז הם בבחי ביטול תמיד ועיי התבוננות כל הנ"ל בעומק הדעת

Et par leur compréhension de tout ce qui précède, ils se trouvent ainsi constamment dans un état d'annulation de soi. Et en méditant sur tout ce qui précède avec la profondeur de Daat (connaissance),

Les anges sont constamment annulés devant D.ieu parce qu'ils saisissent Sa grandeur. L'homme y parvient lui aussi par une méditation approfondie avec Daat, la faculté qui attache l'esprit à une idée jusqu'à ce qu'elle soit ressentie.

אזי ממילא יבא לבחי רצוא בק"ש [בקריאת שמע] להיות ואהבת את⁴⁴ הוי אלקיך בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים⁴⁵ שכולם הם בבחי גבול,

on parvient alors de soi-même au niveau du ratso dans le Chema, de sorte que s'accomplisse : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur» ; on sort ainsi des étroitures (meitzarim) et des limites, qui relèvent toutes de la limitation,

Une telle méditation suscite d'elle-même le ratso du Chema : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur.» Cet amour est un élan qui aspire à sortir de toutes les étroitures et limites — un jeu de mots sur Mitsrayim, l'Égypte.

כמו מהלך ת"ק שנה הן בגשמיות הן ברוחניות הוא בבחי מצר וגבול המכסים ומסתירים להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] רק לדבקה בו כו' שהוא בלי גבול בחי א"ס ממש.

comme un trajet de cinq cents ans, qu'il soit matériel ou spirituel, constitue une étroitesse et une limite qui recouvrent et dissimulent, de sorte que [le monde] apparaisse comme une entité, une chose existant par elle-même ; mais uniquement pour s'attacher à Lui, etc., Lui qui est sans limite, véritablement le niveau de l'Infini.

Toute chose créée, matérielle ou spirituelle — même les immenses distances des cieux — est une limite qui dissimule D.ieu et fait paraître le monde comme une entité indépendante. L'amour du Chema aspire à sortir de toutes ces limites et à s'attacher uniquement à Lui, l'Infini.

7 וזהו נקי יצ"מ [יציאת מצרים] לצאת מן המצרים וגבולים כנ"ל, וזהו שבגלות מצרים נאמר בפרעה לא ידעתי את⁴⁶ ה' ששם הוי"ה

C'est ce que l'on appelle la sortie d'Égypte: sortir des étroitures (meitzarim) et des limites, comme il a été dit plus haut. C'est pourquoi, lors de l'exil d'Égypte, il est dit de Pharaon: «Je ne connais pas Havaya»: le Nom Havaya,

C'est pourquoi on l'appelle la sortie d'Égypte: Mitsrayim, Égypte, se lit meitzarim, les limites, et en sortir constitue l'Exode. Pharaon, le souverain de cet exil, dit: «Je ne connais pas Havaya.»

שהוא היה הוה ויהיה בלי שינוי לא ידעתי רק שם אלקים המכסה ומסתיר להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] דוקא.

qui signifie qu'Il était, est et sera sans changement, «je ne connais pas»; [je ne connais] que le Nom Elokim, qui recouvre et dissimule, afin qu'il y ait précisément une entité, une chose en soi.

Le Nom Havaya contient les lettres de hayah, hové, yihyé: «était, est, sera»; il désigne D.ieu au-delà du temps et du changement. Pharaon ne connaissait que le Nom Elokim, par lequel D.ieu se dissimule dans la nature et laisse les choses sembler exister par elles-mêmes.

וזהו לא ידעתי את הוי' שהדעת הי' [היה] בבחינת גלות. וזהו שחותם בק"ש [בקריאת שמע] אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי⁴⁷ כו' אני הוי' דוקא:

Et c'est là le sens de «Je ne connais pas Havaya»: la Daat (connaissance) se trouvait dans la condition de l'exil. C'est pourquoi l'on conclut le Chema par: «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir», etc.: «Je suis Havaya», précisément.

Ainsi, l'exil d'Égypte était un exil de la Daat, de la connaissance: la connaissance de Havaya était cachée. C'est pourquoi le Chema s'achève par: «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir»; sortir d'Égypte, c'est la révélation de Havaya.

SECTION 3 • 18-12

Les Patriarches dans la prière

8 ב וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום.⁴⁸ פי' אבות הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שנמשך מהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות⁴⁹ שהם אברהם יצחק ויעקב.

2. Et voici [le sens de] l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Les prières furent instituées par les Patriarches.» Explication: les Patriarches sont 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté), d'où sont suscités l'amour, la crainte et la compassion; ce sont Avraham, Yits'hak et Yaakov.

Le Talmud enseigne que les Patriarches instituèrent les trois prières quotidiennes. L'Admour Hazaken interprète «les Patriarches» comme désignant 'Hessed, Guevoura et Tiferet, sources de l'amour, de la crainte et de la compassion, que chacun d'Avraham, Yits'hak et Yaakov incarnait.

והיינו שכל התפלה היא בג' מיני פסוקים, היינו פסוקים של חסד שנעשה מהם בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'

Cela signifie que la prière tout entière se compose de trois sortes de versets : à savoir, des versets de 'Hessed, d'où découle, dans le Chema, «Et tu aimeras», etc.,

La prière est donc constituée de trois sortes de versets. La première sorte, les versets de 'Hessed (bonté), conduit à l'amour exprimé dans le Chema : «Et tu aimeras.»

ע"י ההתבוננות כנ"ל שהוא בחי' אברהם אוהבי⁵⁰ להיות גילוי האהבה בנפש בחי' רצוא ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁵¹ ודברת כם⁵² כו'.

par la contemplation mentionnée précédemment, qui est le niveau de «Avraham, qui M'aime» : afin que l'amour se révèle dans l'âme, au niveau du ratso. Et grâce à cela viennent ensuite [les mots] : «Et ces paroles que Je t'ordonne seront», «et tu en parleras», etc.

La contemplation révèle l'amour dans l'âme, la qualité d'Avraham, que D.ieu appelle «qui M'aime», et cet amour est le ratso. Viennent ensuite les versets du Chema : «ces paroles» doivent être sur le cœur, et «tu en parleras», c'est-à-dire étudier la Torah.

9 ואף שבפ' שניה כתיב ואספת דגנך⁵³ עכ"ז [עם כל זה] נעשה תורתן קבע ומלאכתן עראי.⁵⁴ וזהו כי האדם עץ השדה⁵⁵ שהוא

Et bien que, dans le deuxième paragraphe [du Chéma], il soit écrit : «Vous recueillerez votre grain», il n'en demeure pas moins que «leur étude de la Torah devient leur occupation principale, et leur travail une occupation secondaire». Tel est le sens de «Car l'homme est un arbre des champs» : il est

Le deuxième paragraphe du Chéma parle de recueillir son grain, c'est-à-dire de travailler pour gagner sa vie. Malgré cela, l'amour suscité par le premier paragraphe permet à une personne de faire de la Torah son occupation principale et de son travail une activité secondaire, comme le Talmud loue les générations anciennes. Le verset «Car l'homme est un arbre des champs» en montre le sens.

כמו אילן⁵⁶ הצומח בארץ שהעיקר הוא הפרי שעליו עכ"ז [עם כל זה] יש גם קוצין ועלין וגוף האילן והעיקר הוא רק הפירות כו'.

comme un arbre qui pousse dans la terre, dont l'essentiel est le fruit qu'il porte. Pourtant, il a aussi des épines, des feuilles et un tronc ; mais l'essentiel, ce sont uniquement les fruits, etc.

La raison d'être d'un arbre est son fruit. Il a aussi des épines, des feuilles et un tronc, mais ceux-ci n'existent qu'en vue du fruit.

כמ"כ [כמו כן] האדם העיקר הוא הפרי היינו תורה ומצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פרי מצות⁵⁷ וזהו ענין תורתן קבע ושאר כל צרכי גופו הם כמו העלים לגבי הפרי.

De même, chez l'homme, l'essentiel est le fruit, c'est-à-dire la Torah et les mitsvot, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Qu'est-ce que le "fruit" ? Les mitsvot. » Tel est le sens de « leur étude de la Torah devient leur occupation principale » ; tous les autres besoins de son corps sont comme les feuilles par rapport au fruit.

Le fruit de l'homme, ce sont la Torah et les mitsvot, comme le Talmud interprète le « fruit » comme désignant les mitsvot. Le reste de ses besoins corporels est comme des feuilles à côté du fruit ; les considérer ainsi, c'est faire de l'étude de la Torah son occupation principale.

10 וזה נעשה הכל מבחי' ואהבת כו' שהוא בחי' אברהם, וכן יצחק בחי' גבורה שנעשה מזה בחי' יראה כנפש פחד יצחק.⁵⁸

Et tout cela découle du niveau de « Tu aimeras », etc., qui est le niveau d'Avraham. De même, Yitzchak est le niveau de Guevoura (retenue), d'où procède dans l'âme le niveau de crainte : « la Crainte de Yitzchak ».

Tout cela vient de l'amour d'Avraham, de « Tu aimeras ». Yitzchak est Guevoura, d'où procède la crainte dans l'âme, « la Crainte de Yitzchak », comme Yaakov désigna le D.ieu de son père.

ובחי' יעקב הוא בחי' רחמנות דהיינו מי שלבו כלב האבן שאף שמתבונן בכל הנ"ל לא יבא לבחי'

Le niveau de Yaakov est celui de la compassion : c'est-à-dire celui dont le cœur est comme un cœur de pierre, si bien que, même s'il médite sur tout ce qui précède, il ne parviendra pas au niveau de

Yaakov représente la compassion, et c'est là la voie pour celui dont le cœur est comme de la pierre : même après avoir médité sur tout ce qui a été dit, il ne parvient pas à l'amour.

ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] מחמת שקשור מאד בהבלי העולם להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומחמת זה לבו כלב האבן. אזי העצה לזה הוא לעורר רחמים רבים על נפשו.

« Tu aimeras » dans le Chema, parce qu'il est très attaché aux vanités du monde, au point d'être une entité, une chose en soi ; et c'est pour cela que son cœur est comme un cœur de pierre. Le conseil à suivre est alors d'éveiller une grande compassion pour son âme.

Son cœur demeure dur parce qu'il est profondément attaché aux vanités du monde, au point de se sentir comme une entité autonome. Le conseil est d'éveiller une grande compassion pour sa propre âme ; le paragraphe suivant explique comment.

11 וכמ"ש ליעקב אשר פדה את אברהם⁵⁹ וזהו ע"י פסוקי רחמנות שבתפלה⁶⁰ והוא המלך המרומם כו' ברחמך הרבים רחם עלינו.

Comme il est écrit : « À Yaakov, qui a racheté Avraham. » Cela se réalise par les versets de compassion de la prière, à savoir : « Le Roi qui est exalté », etc., « Dans Ta grande compassion, prends pitié de nous. »

Yechayahou parle de « Yaakov, qui a racheté Avraham » ; l'Alter Rebbe y voit la compassion, l'attribut de Yaakov, qui rachète l'amour, l'attribut d'Avraham. Cela se produit par les prières de compassion des bénédictions qui précèdent le Chema : « Le Roi qui seul est exalté... » et « Dans Ta grande compassion, prends pitié de nous. »

אבינו אב הרחמן⁶¹ רחם עלינו ותן בלבנו בינה להבין ולהשכיל ולא נבוש לע"י [לעולם ועד]. פ"י כי הנה כתיב כי לא יראני האדם וחי⁶² וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בחייהם אינם רואים⁶³

« Notre Père, Père compatissant, prends pitié de nous et mets en notre cœur la compréhension (Bina), afin de comprendre et de discerner, et que nous ne soyons pas couverts de honte à jamais. » L'explication est la suivante : il est écrit : « Car l'homme ne Me verra pas et vivra », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De leur vivant, ils ne voient pas,

La bénédiction Ahava Rabba demande : « Notre Père, Père compatissant... mets en notre cœur la compréhension... et que nous ne soyons pas couverts de honte à jamais. » Pour expliquer cette honte, l'Alter Rebbe cite le verset « Car l'homme ne Me verra pas et vivra » et l'interprétation des Sages : de leur vivant, les hommes ne voient pas D.ieu, mais ils Le voient à leur mort.

אבל⁶⁴ במיתתם רואים כי בחייהם שהנפש מלובש בגוף ומכסה ומסתיר עליו להיות נראה לו זה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

mais à leur mort, ils voient. » Car de leur vivant, lorsque l'âme est revêtue du corps, [le corps] la recouvre et la dissimule, si bien que ce monde lui apparaît comme une entité, une chose existant par elle-même.

De son vivant, l'âme est revêtue d'un corps qui voile la vérité, si bien que ce monde semble exister par lui-même.

אבל בצאת הנפש מהגוף אזי רואים שבאמת מהותו ועצמותו כו' היה הוה ויהיה בלי שום שינוי ואין שום דבר יכול להלבישו כלל ולהסתירו והיה מקח טעות לגמרי מה שהיה נראה לו העולם ליש ודבר כפ"ע [בפני עצמו].

Mais lorsque l'âme quitte le corps, alors ils voient qu'en vérité, Son être et Son essence, etc., étaient, sont et seront sans le moindre changement, et que rien ne peut en aucune façon Le revêtir ni Le dissimuler. L'impression que le monde était une entité, une chose existant par elle-même, était une erreur complète, comme dans une transaction faite par erreur.

Lorsque l'âme quitte le corps, elle voit que l'être de D.ieu n'a jamais changé et que rien n'a pu Le dissimuler. Toute son impression d'un monde indépendant était une « transaction faite par erreur », terme juridique désignant une vente conclue par méprise.

12 ואזי הבושה גדולה עד למאד על שכל מחשבותיו ומגמותיו היו בהבלי העולם ובעסקיו כאלו הוא דבר כפ"ע [בפני עצמו] ממש והוא חוצפא והעזה גדולה כו'.

Alors la honte est extrêmement grande : toutes ses pensées et toutes ses aspirations étaient tournées vers les vanités du monde et ses affaires, comme si celui-ci était véritablement une chose indépendante ; c'est là une grande impudence et une grande effronterie, etc.

Alors la honte est accablante : toutes ses pensées et ses aspirations étaient tournées vers les vanités du monde et ses propres affaires, comme si le monde était véritablement indépendant. Une telle conception, devant D.ieu, est une grande impudence.

ולכן בקשתנו ברחמיך הרבים רחם עלינו ותן בלבנו בינה היינו להבין דבר מתוך דבר⁶⁵ היינו

C'est pourquoi nous demandons : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous et mets dans notre cœur la compréhension (Bina) » ; c'est-à-dire : comprendre une chose à partir d'une autre ; autrement dit,

D'où la prière pour obtenir la Bina, que les Sages définissent comme la capacité de comprendre une chose à partir d'une autre : déduire ce qui n'est pas vu à partir de ce qui l'est.

אף בעוד שהנשמה מלוכש בגוף יבין וישכיל שבאמת הכל בטל בתכלית כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי ממש כנ"ל ולא נבוש לע"ו [לעולם ועד].

que même lorsque l'âme est revêtue dans le corps, on comprenne et saisisse qu'en vérité tout est absolument annulé, comme avant la création du monde, sans le moindre changement, comme indiqué plus haut ; « et que nous ne soyons pas honteux à jamais et pour toujours »,

La demande consiste à saisir, alors que l'âme est encore dans le corps, qu'en vérité tout est absolument annulé et demeure inchangé depuis avant la création. Voilà ce que demande « que nous ne soyons pas honteux à jamais » : connaître dès maintenant ce que l'âme ne verrait autrement qu'après la mort.

בכדי שלא יהיה אח"כ הבושה לעולם ועד. וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם [עיי' בד"ה מה יפו פעמיו]:⁶⁶

afin qu'ensuite il n'y ait pas de honte à jamais et pour toujours. Et c'est là le sens de : « Pour Yaakov, qui a racheté Avraham. » [Voir le discours commençant par « Que tes pas sont beaux ».]

Ainsi, il n'y aura ensuite aucune honte, à jamais. Cette compassion, qui libère l'amour, est « Yaakov, qui a racheté Avraham » ; l'Alter Rebbe renvoie, pour plus de détails, au discours « Que tes pas sont beaux », dans le Likkutei Torah sur le Shir HaShirim.

SECTION 4 • ¶13-14

Seule l'âme divine sort

13 ג והנה כל הנ"ל שהוא בחי' רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] אינו אלא לנפש האלקית בלבד שהיא בבחי' גלות בתוך מצרים וגבולים המכסים כו'.

3. Or, tout ce qui précède, à savoir le niveau de ratso, la sortie d'Égypte, ne concerne que l'âme divine, qui se trouve en exil, enfermée dans les étroitesse et les limites qui la recouvrent, etc.

3. Le ratso décrit jusqu'ici, la sortie d'Égypte, ne concerne que l'âme divine. C'est elle qui se trouve en exil, enfermée dans les limites qui dissimulent la divinité.

וכמו שאמר פרעה לא ידעתי את⁶⁷ הוי' כו'. וכמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך⁶⁸ כו' שזהו שנאמר ליעקב שהוא הנפש האלקית בלבד.

Comme le dit Pharaon : « Je ne connais pas Havaya », etc. Et comme il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte, et Je t'en ferai aussi remonter », etc. : cela fut dit à Yaakov, qui représente l'âme divine seule.

Le « Je ne connais pas Havaya » de Pharaon décrit cet exil. La promesse de D.ieu : « Je descendrai avec toi en Égypte, et Je t'en ferai aussi remonter » fut adressée à Yaakov, qui représente l'âme divine.

י"ד עקב⁶⁹ יעקב חבל נחלתו⁷⁰ כי חלק⁷¹ הוי' עמו. כמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה⁷² אשר עשה ה' שישראל בלבד שהוא הנפש האלקית

Youd-akev (youd et talon) ; « Yaakov est le lien de Son héritage », « car la part de Havaya, c'est Son peuple ». Comme il est écrit : « Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée » : c'est Israël seul, c'est-à-dire l'âme divine,

Yaakov se lit youd-akev, « youd » et « talon » : dans la Kabbale, dix étincelles de lumière (youd vaut dix) placées dans le talon, la partie la plus basse. « Yaakov est le lien de Son héritage, car la part de Havaya, c'est Son peuple » désigne cette part propre à D.ieu, qui Lui est liée comme un lien ; et, à la mer, c'est « Israël » qui vit la grande main : Israël seul, l'âme divine.

כי ישראל עלה במחשבה ⁷³ ישראל לי ראש ⁷⁴ כו' וישראל בלבד ראו אשר עשה הוי' כו'.

car «Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu]», [et] Yisrael se lit li roch, «une tête pour Moi», etc. ; Israël seul vit ce que Havaya avait accompli, etc.

Israël, l'âme divine, «s'éleva dans [la pensée de D.ieu]» avant la création, et les lettres du nom Yisrael forment li roch, «une tête pour Moi». Elle seule vit donc ce que Havaya avait accompli ; l'âme animale ne le vit pas.

14 וכמ"כ [וכמו כן] בק"ש [בקריאת שמע] בחי' רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] הנ"ל ואהבת כו' אינו אלא לנפש האלהית

בלבד אבל נפש הבהמית מ"מ הוא רוצה לאכול כמעשה בהמה כו'.

De même, dans le Chema, le niveau de ratso, l'Exode d'Égypte mentionné plus haut, «Et tu aimeras», etc., ne concerne que l'âme divine ; mais l'âme animale, quant à elle, veut manger comme le fait un animal, etc.

Même l'amour du Chema ne concerne que l'âme divine. L'âme animale, force vitale du corps et de ses instincts, veut toujours manger comme le fait un animal.

וכדי לקבל את התורה שהוא גילוי רצונו ית' כביכול למטה הוצרך להיות מקודם בחי' ביטול נפש הבהמית ג"כ. [ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב ⁷⁵ כו' תקריבו ⁷⁶ כו' ע"ש].

Et afin de recevoir la Torah, qui est la révélation de Sa volonté, béni soit-Il, ici-bas, il fallait d'abord que l'âme animale aussi atteigne le niveau de l'annulation de soi. [Voyez ce qui est écrit au sujet de «Lorsqu'un homme présentera», etc., «vous présenterez», etc. ; voyez là-bas.]

Pour recevoir la Torah, révélation de la volonté de D.ieu ici-bas, l'âme animale aussi devait d'abord être annulée. À ce sujet, l'Alter Rebbe renvoie à son explication de «Lorsqu'un homme parmi vous présentera une offrande... parmi les animaux... vous présenterez».

SECTION 5 • 115-19

Le Omer et son décompte

15 והיינו ע"י הנפת העומר וספה"ע [וספירת העומר]. כמ"ש והניף את העומר ⁷⁷ לפני הוי' לרצונכם ממחרת

השבת יניפנו הכהן, כי

Cela s'accomplit par la gestuelle de l'Omer et le compte de l'Omer. Comme il est écrit : « Il agitera l'Omer devant Havaya, pour votre faveur (lirtzonchem) ; le lendemain du Chabbat, le kohen l'agitera. » Car

Cette annulation s'accomplit par la gestuelle de l'Omer et le compte de l'Omer. Le verset dit que le kohen agite l'Omer « devant Havaya », « pour votre faveur », le « lendemain du Chabbat » ; les paragraphes suivants expliquent chacune de ces expressions.

הנה העומר הוא מן השעורים⁷⁸ שהוא מאכל בהמה וכמ"כ [וכמו כן] למעלה יש ג"כ בחי' בהמה והוא המרכבה העליונה פני אריה אל הימין⁷⁹ ופני שור מהשמאל

L'Omer est prélevé sur l'orge, qui est une nourriture pour les animaux. De même, en haut également, il existe un niveau d'animal (behemah) : c'est le Char céleste (Merkavah), « la face d'un lion à droite et la face d'un bœuf à gauche »,

L'Omer était constitué d'orge, qui est une nourriture pour les animaux. En haut aussi, il y a un « animal » : le Char céleste (Merkavah) qu'a vu Ye'hezkel, avec la face d'un lion à droite et la face d'un bœuf à gauche.

כי חיה בכלל בהמה⁸⁰ כמ"ש על הים שעשה שלמה עומד על שנים עשר בקר⁸¹ שלשה פונים צפונה⁸² כו'

car l'animal sauvage (chayah) est inclus dans [le terme] behemah. Comme il est écrit au sujet de la Mer que Chlomo fit : « Elle se tenait sur douze bœufs, trois tournés vers le nord », etc.,

Le lion est une bête sauvage, et non un animal domestique ; pourtant, le Talmud enseigne qu'une chayah est incluse dans le terme behemah. Ainsi, tout le Char peut être appelé behemah. La Mer de Chlomo, le grand bassin de cuivre du Temple, reposait sur douze bœufs, trois tournés vers chaque direction.

שהיא המרכבה העליונה והים עליהם מלמעלה שהיא בחי' ים העליון בחי' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן] גימטריא בהמה

ce qui est le Char céleste ; « et la Mer était au-dessus d'eux, en haut » : c'est le niveau de la Mer supérieure, le niveau du grand animal (behemah rabbah), le Nom Ban (52), dont la valeur numérique est [égale à celle de] behemah,

Les bœufs représentent le Char céleste, et la Mer au-dessus d'eux est la mer supérieure, appelée « le grand animal » (behemah rabbah). Elle correspond au Nom Ban, le Nom Havaya dont les lettres développées totalisent 52, valeur numérique de behemah (5=ה, 40=מ, 5=ה, 2=ב).

שהוא שרש המרכבה דפני אריה כו', והמרכבה הנ"ל הוא שרש ומקור לכל הבהמות ונפש הבהמית שלמטה שנמשכים ממנה.

qui est la racine du Char à la face de lion, etc. Et ce Char est la racine et la source de tous les animaux ainsi que de l'âme animale ici-bas, qui en procèdent.

Ban est la racine du Char à la face de lion, et ce Char est la source de tous les animaux et de l'âme animale ici-bas. Ainsi, l'affinement de l'âme animale est lié à cet « animal » céleste.

16 ושעורה שעור⁸³ ה' והיינו מברורים שלמטה שנבררים ונכללים בבחי' בהמה רבה הנ"ל כמאמר יוצר משרתים⁸⁴ שיש מלאכים שהם בטלים בכל יום ונבלעים ונכללים בבחי' בהמה רבה⁸⁵ הנ"ל.

Et l'orge (seora) correspond à chiour hé, «la mesure de hé»: c'est-à-dire qu'elle relève des raffinements d'en bas, qui sont affinés et inclus dans le niveau de la grande bête mentionnée plus haut; comme le dit l'enseignement: «Celui qui forme les anges de service», car il est des anges qui s'annulent chaque jour, puis sont absorbés et inclus dans le niveau de la grande bête mentionnée plus haut,

Le Zohar interprète seora, l'orge, comme chiour hé, «la mesure de hé». L'orge représente les raffinements, les étincelles de sainteté affinées à partir du monde d'en bas puis absorbées dans la grande bête; de même, le présent de «Celui qui forme les anges de service», dans la bénédiction du matin, enseigne que des anges s'annulent chaque jour et sont absorbés dans la grande bête.

כמו המאכל שעורים שנבלע בבהמה שלמטה וחוזרים ומתחדשים בכל יום כו'.

comme la nourriture d'orge qui est absorbée par un animal d'en bas; et ils sont de nouveau renouvelés chaque jour, etc.

Ils sont absorbés comme l'orge consommée par un animal d'en bas, puis formés à nouveau chaque jour.

17 וזהו יניפנו הכהן שהוא בחי' חסד העליון העלה את בחי' בהמה רבה הנ"ל [עיין בזהר פ' בלק דקפ"ח ע"ב] ע"י עומר שעורה שעור⁸⁶ ה' הנ"ל.

Et voici le sens de «le kohen le balancera»: [le kohen,] qui correspond au niveau du 'Hessed supérieur, éleva le niveau de la grande bête mentionnée plus haut [voir le Zohar, Parachat Balak, page 188b], au moyen de l'Omer d'orge, mesure du Hé mentionnée plus haut.

«Le kohen le balancera»: le kohen représente le 'Hessed supérieur et, au moyen de l'Omer d'orge, il élève la grande bête. Le texte renvoie au Zohar sur Balak, qui traite du balancement de l'Omer et de son orge.

לפני הוי' למעלה מהוי' כנודע. וזהו ממחרת השבת ולא ממחרת יו"ט [יום טוב] שהוא למעלה מבחי' שבת וד"ל [ודי למבין].

«Devant Havaya»: au-dessus de Havaya, comme on le sait. Et c'est pourquoi il est dit «à partir du lendemain du Chabbat», et non «à partir du lendemain du Yom Tov», car cela se situe au-dessus du niveau du Chabbat. Cela suffit à qui comprend.

«Devant Havaya» signifie ici au-dessus de Havaya: l'Omer l'élève à un niveau supérieur même au Nom Havaya. C'est pourquoi le verset compte à partir du «lendemain du Chabbat», le jour suivant le premier jour de Pessa'h, et non du «lendemain du Yom Tov»: cela fait allusion à un niveau qui dépasse le Chabbat.

18 ועי"ז אחי"כ עי"י ספה"ע [ספירת העומר] היו המשכות מקיפים מלמעלה למטה לעומר כו'. וזהו היום יום א' לעומר יום הוא בחי' חסד כמ"ש יומם יצוה ⁸⁷ ה' חסדו

Et par cela, ensuite, grâce au compte du Omer, des lumières englobantes (makifim) furent attirées d'en haut vers le bas, vers le Omer, etc. Voilà ce que signifie : «Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer» : le «jour» est le niveau de 'Hessed (bonté), comme il est écrit : «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté» ;

Après l'ondulation, le compte attira des makifim, des lumières englobantes : une lumière trop élevée pour être assimilée intérieurement, qui enveloppe et agit de l'extérieur. Les mots du compte, «Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer», y font allusion, car le «jour» désigne le 'Hessed, comme dans «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté».

והיינו בחי' חסד עליון להמשיך מלמעלה מעלה לבחי' עומר כדי שיהיה ביטול הרצון מנפש הבהמית ג"כ דוקא.

c'est-à-dire le niveau du 'Hessed supérieur, afin d'attirer des niveaux les plus élevés vers le niveau du Omer, pour que la volonté de l'âme animale aussi soit précisément annulée.

Il s'agit du 'Hessed supérieur, attiré des niveaux les plus élevés vers le Omer, afin que la volonté de l'âme animale aussi soit annulée.

19 וזהו לרצונכם ⁸⁸ כדי שיהיה ביטול הרצון שלכם עי"י המשכת המקיפים הנ"ל עי"י ספה"ע [ספירת העומר] כו'.

Et telle est [la signification de] «pour votre faveur (lirtzonchem)» : afin que votre volonté (ratzon) soit annulée par l'effusion des lumières enveloppantes mentionnées précédemment, grâce au compte du Omer, etc.

Lirtzonchem, «pour votre faveur», se comprend comme venant de ratzon, «volonté» : le but est l'annulation de votre volonté, provoquée par les lumières enveloppantes attirées par le compte du Omer.

וזהו וספרתם לכם ⁸⁹ היינו להמשיך הארת המקיפים הנ"ל שהוא ממחרת השבת ⁹⁰ דוקא כנ"ל לכם למטה להפוך את נפש הבהמית ג"כ שיהיה ביטול רצונכם.

Et telle est [la signification de] «Vous compterez pour vous» : il s'agit d'attirer le rayonnement des lumières enveloppantes mentionnées précédemment, qui provient précisément du «lendemain du Chabbat», comme indiqué plus haut, «pour vous», ici-bas, afin de transformer aussi l'âme animale et que votre volonté soit annulée.

Ainsi, «vous compterez pour vous» signifie : attirer la lumière de ces makifim, qui provient du «lendemain du Chabbat», un niveau supérieur à celui du Chabbat, «pour vous», ici-bas, afin de transformer aussi l'âme animale, jusqu'à ce que votre propre volonté soit annulée.

SECTION 6 • ¶20-23

Le Don de la Torah

20 וזהו מיום הביאכם את עומר⁹¹ פי מאות ו יום שהניפו את העומר שהוא לפני הוי' אזי וספרתם לכם

תמשיכו לכם ע"י ספה"ע [ספירת העומר] שבע שבתות שהם מ"ט מדות.

Et voici [le sens de] «À partir du jour où vous apporterez l'Omer»: cela signifie, à partir du jour où l'on agitait l'Omer, qui est «devant Havaya»; alors, «vous compterez pour vous»: vous attirerez vers vous, par le compte de l'Omer, «sept semaines», qui sont les quarante-neuf attributs (midot).

«À partir du jour où vous apporterez l'Omer» signifie à partir du jour où l'on agitait l'Omer «devant Havaya», au-dessus de Havaya. À partir de là, «vous compterez» signifie que vous attirerez vers vous, par le compte, sept semaines: les quarante-neuf attributs, chacune des sept midot incluant les sept.

ואז היה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו ממש מלמעלה למטה שהוא למעלה

מתפלה שהוא בחי יצ"מ [ציאת מצרים] שהוא הרצוא כנ"ל.

Alors, ensuite, il pouvait y avoir le Don de la Torah à Chavouot, qui est la révélation de Sa volonté même, d'en haut vers le bas, laquelle est supérieure à la prière, qui est le niveau de la sortie d'Égypte, le ratso, comme mentionné précédemment.

Le Don de la Torah pouvait alors suivre à Chavouot: la volonté même de D.ieu révélée d'en haut vers le bas. Cela est supérieur à la prière, qui est la sortie d'Égypte, le ratso allant d'en bas vers le haut.

21 ואהבת בכל לבבך⁹² שעדיין אינו בבחי ביטול בתכלית כי יש מי שאוהב כו'. משא"כ בלימוד התורה

שהוא דבר ה' ממש בפיו.

«Et tu aimeras de tout ton cœur» n'atteint pas encore le niveau de l'annulation de soi (bitoul) absolue, car il y a quelqu'un qui aime, etc. En revanche, l'étude de la Torah est véritablement la parole de D.ieu dans sa bouche.

Même aimer «de tout son cœur» ne constitue pas une annulation de soi complète, car il y a encore quelqu'un qui aime: le moi demeure. L'étude de la Torah est différente, car alors la parole de D.ieu elle-même est dans la bouche de la personne.

כמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁹³ דברי ממש. אני המשנה המדברת בפ"ך. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו' שהם דברי אלקים ממש גילוי רצונו ממש למטה.

Comme il est écrit : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» : Mes paroles, véritablement. «C'est Moi, la Michna, qui parle dans ta bouche.» Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les unes comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant», etc. : ce sont véritablement les paroles de D.ieu, la révélation même de Sa volonté ici-bas.

D.ieu dit : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» : Ses paroles mêmes. Une formule fait parler la Michna en son propre nom : «C'est Moi, la Michna, qui parle dans ta bouche» ; et les Sages disent des deux opinions d'une controverse : «Les unes comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant» : toutes deux révèlent Sa volonté ici-bas.

וזהו ודברת בם⁹⁴ בם ממש והוא בחי' ובכל נפשך היינו לקשר מחשבה במחשבה כו'. (ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם).

Et c'est là le sens de «Et tu en parleras (bam)» : en elles, véritablement. C'est le niveau de «et de toute ton âme», c'est-à-dire lier sa pensée à la pensée, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Je suis apparu à Avraham».)

Ainsi, «tu en parleras» signifie : dans les paroles de D.ieu elles-mêmes. C'est «de toute ton âme» : lier sa propre pensée à la pensée de D.ieu, qui est celle de la Torah. Pour plus de détails, l'Admour Hazaken renvoie au discours «Et Je suis apparu à Avraham».

אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו שמאחר שהוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

Cependant, nos Sages ont dit : «Quiconque affirme : “Je n'ai rien d'autre que la Torah” n'a même pas la Torah» ; car il demeure une entité, une chose en soi,

Pourtant, les Sages disent que celui qui affirme n'avoir rien d'autre que la Torah ne possède même pas la Torah. La raison en est qu'il se considère encore comme une entité indépendante.

אזי אף כשמדבר ד"ת [דברי תורה] אין זה דבר ה' כלל. ואין זה גילוי רצונו כלל, רק צריך להיות מקודם בחי' הרצוא יצי"מ [יציאת מצרים] ממטה למעלה כנ"ל.

alors, même lorsqu'il prononce des paroles de Torah, ce n'est nullement la parole de D.ieu, et ce n'est nullement la révélation de Sa volonté. Il faut au contraire d'abord atteindre le niveau du ratso, l'Exode hors d'Égypte, du bas vers le haut, comme mentionné plus haut.

Pour une telle personne, même ses paroles de Torah ne sont pas la parole de D.ieu et ne révèlent pas Sa volonté. Il faut d'abord le ratso, l'Exode intérieur qui mène du bas vers le haut, décrit plus haut.

22 וע"י זה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כי באתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ומעורר למעלה המשכת רצונו כביכול למטה.

Et par cela, « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit » : car par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, qui suscite là-haut l'attraction de Sa volonté, pour ainsi dire, ici-bas.

Par ce ratso, selon les mots de l'expression araméenne, « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit » : un éveil d'en bas éveille un éveil d'en haut, qui attire la volonté de D.ieu dans le monde.

אך שיתלבש בדברים גשמיים כמו תרומות ומעשרות וקרבנות כו' ולא אורחא דמלכא לאשתעי במלין דהדיוטא כו'.

Mais qu'elle soit revêtue de choses matérielles, telles que les prélèvements agricoles, les dîmes et les sacrifices, etc. : « ce n'est pas la manière du Roi de parler de sujets qui concernent les gens du commun », etc.

Mais la volonté de D.ieu est revêtue de réalités matérielles, telles que les prélèvements agricoles, les dîmes et les sacrifices, des mitsvot qui concernent les produits de la terre et les animaux. Et « ce n'est pas la manière du Roi de parler de sujets qui concernent les gens du commun » : comment Sa volonté pourrait-elle être investie dans des choses si basses ?

23 וע"ז היה צריך מקודם שיניף הכהן את העומר שהוא שעורה שעור ה' מיכלא דבהמה רבה הנ"ל לפני הוי' למעלה מהוי' כנ"ל.

Et pour cela, le Cohen devait d'abord agiter l'Omer, qui est de l'orge, le chiour hé, la nourriture du grand animal mentionné plus haut, « devant Havaya » : au-dessus de Havaya, comme indiqué plus haut.

Pour cela, le Cohen devait d'abord agiter l'Omer, l'orge qui est « la nourriture du grand animal », « devant Havaya », en l'élevant au-dessus de Havaya. Cela répond à la question : la racine du niveau animal fut d'abord élevée au-dessus de Havaya, afin que la volonté de D.ieu puisse ensuite descendre jusque dans les choses matérielles.

ועי"ז אח"כ ע"י ספה"ע [ספירת העומר] היה המשכת המקיפים למטה לעומר וספרתם לכם כו' שבע שבתות⁹⁵ כו'.

Et par cela, ensuite, grâce au compte de l'Omer, les lumières enveloppantes furent attirées vers le bas, jusqu'à l'Omer : « Vous compterez pour vous », etc., « sept semaines », etc.

Alors, par le compte, les lumières enveloppantes furent attirées jusqu'à l'Omer : « Vous compterez pour vous... sept semaines. »

והיה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו כביכול למטה באותיות התורה [ועיין בזהר פ' תצוה דף קפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וכיון כו' ודף קפ"ג ע"א עד אפיק אורייתא⁹⁶ כו' ועי' לקמן]:⁹⁷

Et ensuite, le don de la Torah pouvait avoir lieu à Chavouot: la révélation de Sa volonté, pour ainsi dire, ici-bas, dans les lettres de la Torah. [Voir aussi le Zohar, parachat Tetsavé, page 182, fin du côté b, «Et puisque», etc., et page 183a, jusqu'à «fait surgir la Torah», etc.; voir plus loin.]

Le don de la Torah pouvait alors suivre à Chavouot: la volonté de D.ieu descendait, pour ainsi dire, dans les lettres de la Torah. Le texte renvoie au Zohar sur Tetsavé, qui décrit le compte de l'Omer comme une sanctification et le cinquantième jour comme faisant surgir la Torah par un éveil d'en bas.

DANS LA AVODA

Chaque jour, l'homme doit sortir d'Égypte: dans les prières qui précèdent le Chema, qu'il médite sur la façon dont tous les mondes et les anges sont annulés devant D.ieu, jusqu'à ce que l'amour s'éveille à quitter toute limite et à s'attacher à Lui. Si le cœur reste comme de la pierre, qu'il éveille une grande compassion pour sa propre âme et demande maintenant la compréhension, afin de ne pas éprouver de honte par la suite. Que la Torah et les mitsvot soient le fruit, et tous les besoins du corps, les feuilles. Et puisque cet amour ne libère que l'âme divine, les jours du Omer sont consacrés à annuler aussi la volonté de l'âme animale; alors l'étude de la Torah devient la parole même de D.ieu dans votre bouche.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe appelle-t-il Pessa'h ratso et Chavouot chov, et pourquoi la sortie d'Égypte devait-elle se faire dans la précipitation, alors que la rédemption finale ne se fera pas ainsi ?
2. Comment la méditation sur le fait que les mondes ne vivent que d'un rayonnement de la royauté de D.ieu conduit-elle à l'amour du Chema, et pourquoi cet amour est-il appelé la sortie d'Égypte ?
3. Quel remède proposer à celui dont le cœur reste comme de la pierre après la méditation, et quel rapport la prière pour la Bina entretient-elle avec la honte qu'éprouve l'âme après la mort ?
4. Pourquoi le ratso du Chema ne suffit-il pas pour recevoir la Torah, et comment le balancement et le décompte du Omer atteignent-ils l'âme animale ?
5. Pourquoi l'étude de la Torah constitue-t-elle une annulation de soi plus grande que l'amour, et pourquoi celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède-t-il même pas la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וספרתם לכם

La note renvoie à la note 29 de la liste des maamarim imprimée au début de ce volume des maamarim de l'Admour Hazaken, en lien avec ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א. וראה רשימת המאמרים שבריש סה"מ תקס"ו הערה 29 ולהלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. התוכן — באוה"ת ויקרא-ב בעי תקפב. הערות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג עי תתסו. כמה ענינים מהמאמר נתבארו במאמרי אדה"א במדבר כרך-ב דרושים לשבועות עי שטו ואילך.

2 וספרתם לכם ממחרת השבת

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat, du jour où vous apporterez l'Omer du balancement ; il y aura sept semaines complètes. » L'Admour Hazaken interprète le compte comme un prolongement de lumière.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבועות תמימת תקינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

3 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם

Le Zohar sur Emor, que l'Admour Hazaken cite en [1.4], développe ce verset : Israël, en Égypte, était comme une femme en état d'impureté ; de même qu'elle compte sept jours de pureté, ils comptèrent sept semaines afin d'être purifiés avant de s'unir au Roi et de recevoir Sa Torah.

ספר זוהר, אמור ל"ב:קנ"ה-ל"ד:קס"ב Zohar, Emor 32:155-34:162
1Only the last 3 lines of the Hebrew text appear in our translation. AND YE SHALL COUNT TO YOU FROM THE MORROW AFTER THE SABBATH. Observe that when Israel were in Egypt they were under an alien domination and they were trammelled with uncleanness like a woman in the days of her uncleanness. When they were circumcised, they entered into the holy portion which is called "covenant", and thereupon the uncleanness left them as the blood of uncleanness leaves a woman. Just as a woman then has to count seven ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 וספרתם הוא לשון בהירות

La note cite les explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar relatif à 'Hayé Sarah, concernant l'interprétation de

ousefartem comme expression de la brillance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאח"ז להצ"צ פי חיי שרה עי עי ואילך. אוה"ת ויקרא-ב עי תקכח. יום ב' דחה"ש תרכ"א בסעודה סיפר הצ"צ: יום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר אאזמו"ר (רבינו זקן): ביום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר כ"ק מו"ר המגיד ממעזריטש: וספרתם לכם, וספרתם הוא מלשון ספירות ובהירות. וספרתם לכם, צריכים לעשות שיהי' הלכם בהיר. וישען כ"ק אאזמו"ר על זרועות קדשו וישורר את הניגון של ד' בבות בדבקות גדולה, אח"כ הגבי' את ראשו הקי' ויאמר — בניגון של שאלה: וכמה מספרים את הלכם? ותוך כדי דיבור אמר — בניגון של תשובה: בשבע שבתות תמימות, בביור שבע המדות, שכל מדה ומדה תהי' כלולה משבע, ושבע המדות עצמם יהיו שבע שבתות, דשבת אינה צריכה בירור (היום יום עי נב).

5 אבן ספיר

Dans la vision de Ye'hezkel, au-dessus du firmament se trouve une sorte de trône, « semblable à l'aspect d'une pierre de saphir ». Le mot sapir montre que Séfira signifie éclat.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', כו.

6 Le Bahir demande pourquoi elles sont appelées Séfirot et répond : parce qu'il est écrit : « Les cieus proclament (mesaprim) la gloire de D.ieu. »

ספר בהיר קכ"ה Sefer HaBahir 125

ואמאי קרי ליה ספירות, משום דכתיב (תהלים י"ב ב) השמים מספרים כבוד אל:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

7 אמאי אקרי ספירות ע"ש השמים מספרים

Le Pardes (Sha'ar 8, chapitre 2) explique que les Séfirot tirent leur nom du saphir, qui contient toutes les couleurs, et rapporte l'interprétation du Bahir à partir de « Les cieus proclament ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que Séfira désigne la lumière.

פרדס רמונים ח':כ"ב Pardes Rimmonim 8:2

... והם נקראים ספי' ג"כ מלשון סיפור וכן פי' רבי שם טוב ד' ש"ט בספר האמונות ש"ד פי' וז"ל בבהיר מצאתי אמאי אקרי ספי' משום השמים מספרים כבוד אל. והנה הכונה כמו שהדבור והמכתב יבאר בהגבלתו להיות מורגש הדברים הנעלמים בתוך מחשבת החכם, כן השמים מורים על ה' יתברך, שכן הספי' הם המגלות מחשבות

הנעלמות והצורות הנבדלים משום גשם ולא שום תפיסה וציור. עכ"ל ודפח"ח. כי הספירות מספרות ומגבילות הבלתי בעל גבול, ולא גבול ממש ח"ו כמו שבארנו בשערים הקודמים. ויש שפי' מלשון מספר כי המספר מבעלי הגבול. ואע"פ שאינם ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

8 השמים מספרים

« Les cieus proclament la gloire de D.ieu. » Le Bahir et le Zohar interprètent mesaprim comme signifiant briller, racine du mot Séfirot.

Psalms 19:2:ב"ט:ב

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יְדֵי מַגִּיד הַרְקִיעַ:

Les cieus racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מאי מספרים כו' דנהרין

Le Zohar sur Terouma demande ce que signifie mesaprim : il ne s'agit pas de raconter une histoire, mais du fait que les cieus brillent et scintillent de l'éclat de la lumière supérieure. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que compter, c'est illuminer.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-15:182-16:192:ב"ט:ב

What is the meaning of the word "tell" (mesaprim) P Assuredly not the mere telling of a tale. Far otherwise! It signifies that they are illumined from the flashing of the supernal Point and ascend in the Name which is contained in the light-stream of the supernal perfectness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 והחיות רוי"ש

« Et les créatures vivantes allaient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair. » L'Admour Hazaken y voit le rythme de toute vie spirituelle en haut.

Ezekiel 1:14:א"י:ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּזֶק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 והחיות רצוא ושוב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, יד.

12 ואכלתם אותו בחפזון

L'offrande de Pessa'h devait être consommée « à la hâte », les reins ceints et le bâton à la main. Cela montre que la sortie d'Égypte fut marquée par la hâte.

Exodus 12:11:א"י:ב

וְכַךְ תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נָעֲלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקְלֵכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן פֶּסַח הוּא לֵה'

And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

haste—it is the L-RD's passover.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יא.

13 בחפזון יצאת

« Car c'est à la hâte que vous êtes sortis du pays d'Égypte. » La hâte de la sortie d'Égypte est le signe du ratso.

דברים ט"ז:ג:3

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחִפְזוֹן יֵצְאת מִמִּצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, יג.

14 עד שנגלה עליהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הגדה של פסח.

15 עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם

La Haggada explique la matsa : la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois des rois ne Se révèle à eux et ne les délivre. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la hâte provenait d'une révélation d'en haut.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצָּה זוֹ שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגָאֵלָם, שְׂנֵאָמֶר: וַיֹּאפֶה אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֶמֶץ, כִּי גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה, וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוֹ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16 כי לא בחפזון תצאו

« Car ce n'est pas à la hâte que vous sortirez, ni dans la fuite que vous partirez, car Havaya marche devant vous. »

La promesse du prophète concernant la rédemption finale, mise en contraste avec la hâte de la sortie d'Égypte.

Isaiah 52:12: "כי יצא ישראל בלילה"

כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו בלילה לפניכם Havayah ומאספכם אלפי ישראל:

For ye shall not go out in haste, Neither shall ye go by flight; For the L-RD will go before you, And the G-d of Israel will be your rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, יב.

17

כי לא בחפזון תצאו

La Mekhilta sur Bo, section 7: Abba 'Hanan comprend «à la hâte» comme la hâte de la Chekhina et demande si l'Avenir sera lui aussi marqué par la hâte; le verset répond: «Ce n'est pas à la hâte que vous sortirez.»

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:4: "מכילתא דרבי ישמעאל, מסכתא דפסחא ז:ד"

אבא חנן אומר משם רבי אליעזר: זה חפזון שכניה. אף על פי שאין ראיה לדבר, זכר הוא: (שיר השירים ב, ח) "קול דודי הנה זה בא, מדלג על ההרים, מקפץ על הגבעות." ואומר: (שיר השירים ב, ט) "הנה זה עומד אחר כתלנו, משגיח מן החלונות, מציץ מן החרקים." ואף לעתיד לבא יהי בחפזון? תלמד לומר: (ישעיה נב, יב) "כי לא בחפזון תצאו, ובמנוסה לא תלכו", ומפני מה? "כי הלך לפניכם יי, ומאספכם אלפי ישראל." "פסח הוא ליי", שיהיו כל מעשיו לשם שמים.

Abba Channan says in the name of R. Elazar: This ("in haste") is the haste of the Shechinah. And even though there is no proof for this, it is intimated in (Song of Songs 2:8) "the voice of my Beloved, behold, it comes," (heralding the redemption, etc.), (Ibid. 9) "Behold, (seeking to redeem us), He stands behind our wall, etc." I might think that this will be so in the future, too. It is, therefore, written (Isaiah 52:12) "But not in haste will you leave, and you will not go ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mekhilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

18

כי לא בחפזון תצאו

Le Yalkout sur Bo rapporte le même enseignement: la hâte était celle de l'Égypte, d'Israël ou de la Chekhina, et, dans l'Avenir, il n'y aura pas de hâte.

Yalkut Shimoni on Torah 199:3: "ילקוט שמעוני על התורה קצ"ט:ג"

... ואומר "הנה זה עומד אחר כתלנו" יכול לעתיד לבא יהא בחפזון, תלמוד לומר (ישעיה נב, יב) "כי לא בחפזון תצאו" וגו'. פסח לה, שיהיו כל מעשיו לשם שמים. ואכלתם אתו בחפזון, אתו בחפזון ואין אחר בחפזון.

Torat Emet (CC-BY-NC)

19

ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו

Le Midrach, vers la fin de la paracha Bo: dans ce monde, Israël consomma le Pessa'h à la hâte, mais au Temps à ve-

... וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

nir, «ce n'est pas à la hâte que vous sortirez, ni dans la fuite que vous partirez».

Shemot Rabbah 19:6: "ו:ט:ו"

... וככה תאכלו אותו, על שם (דברים טז, ג): כי בחפזון יצאת מארץ מצרים, אבל לעתיד לבוא (ישעיה נב, יב): כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו. למה הדבר דומה? לסוחר שנכנס לשרות בפונדק, עמד שם כל היום. בלילה עמד ונטל כל אשר לו, ויצא לדרך. עמדה הפונדקית בבקר, והתחילה צוחת: ראו, הפרגמטוטוס עמד בלילה, ונטל כל אשר לי, ויצא לו! שמע אותו הפרגמטוטוס ואמר: מי גרם לי לשמוע כך, אלא מפני שיצאתי בלילה, לפיכך נשבע אני, שלא אצא בלילה עוד! כך התקינו ישראל עצמן בלילה לצאת בהשכמה, עמדו המצרים ...

«Aucun étranger n'en mangera» — afin d'accomplir ce qui est dit: «Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël» (Psaumes 147:19). Le Saint, béni soit-Il, leur dit de ne pas se mêler à une autre nation et de ne pas connaître ses secrets, mais de rester à part. En ce monde, lorsque Israël prit part à l'offrande pascale, ils la mangèrent à la hâte, comme il est dit: «Vous la mangerez ainsi... [et vous la mangerez à la ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20

אבל יצ"מ הי' בחפזון

Or HaTorah suggère que la sortie d'Égypte devait se faire à la hâte parce que l'âme animale n'était pas encore raffinée; les sept semaines du Omer étaient nécessaires pour y remédier: elles raffinent l'âme animale, jusqu'à ce que le don de la Torah soit comme «Ce n'est pas à la hâte».

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת ויקרא-ג ע' תתס: "ואפ"ל כיון יצ"מ הוכרח להיות החפזון שלא נתברר עדיין נה"ב ע"כ לתקן זה צ"ל ספה"ע ז' שבועות שע"ז מתברר נה"ב עד שמתן תורה הוא דוגמת כי לא בחפזון" ע"ש.

21

ועמ"ש מזה ברכות ס"פ בא

Or HaTorah sur Bo (p. 291) explique de qui était cette hâte, avec des développements supplémentaires p. 299 et 303 ainsi que dans le vol. 8.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באווה"ת פ' בא ע' רצא דשם מבאר ענין החפזון דמי. שם ע' רצט. שג. שם כרך-ח ע' ביתקלד ואילך. וראה ד"ה וככה תעריב (נ' בסי' ליקוט-ב ע' קצ).

22

בילקוט פ' בא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמז קצט.

23

בס"ש"ב פל"א

Le Tanya demande pourquoi le peuple s'est «enfui» d'Égypte et répond que le mal dans son âme était encore à toute sa puissance, car son impureté ne cessa qu'au don de la Torah; son seul but était de libérer l'âme divine de son exil.

LA NOTE DE KEHOT

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

נחמדי ט, ו.

32 והאופנים וחיות הקדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

33 והחיות זעות מחיל כסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחרי קדוש).

34 אלף אלפים ורבו רבבן

Dans la vision de Daniel, « mille milliers Le servent, et dix mille fois dix mille se tiennent devant Lui ». Les innombrables anges sont tous annulés devant D.ieu.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נהר דניור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי קדומו דניא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

PARAGRAPHE 3

35 להודיע לבני האדם

« Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants et la gloire de la splendeur de Sa royauté. » La splendeur de Sa royauté est l'annulation de tous les êtres devant Lui.

תהילים קמ"ה:12 Psalms 145:12

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

36 מלכות דמלכות כ"ע

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme enseignant que la vie des mondes provient uniquement de la Mal'hout de D.ieu.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 4

37 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création n'apporte aucun changement en D.ieu.

מלאכי ג':3-6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

38 אתה הוא קודם שנה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת השחר (בשינוי לשון). תד"א פכ"א [בשינוי] [כ].

PARAGRAPHE 5

39 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Quel que soit leur nombre, tous vivent de Sa seule royauté.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אלף אלפים ורבו רבבן

« Mille milliers Le servent, et dix mille fois dix mille se tiennent devant Lui » : les armées innombrables du ciel.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נהר דניור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי קדומו דניא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 היש מספר לגדודיו

« Y a-t-il un nombre à Ses légions ? » Les mondes et leurs armées sont innombrables.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אורה:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

42

אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול

Le Tanya explique ce que signifie le « rapport » entre des nombres : un entretient un rapport avec mille milliers, puisqu'il en est une partie, mais aucun nombre n'a le moindre rapport avec ce qui est sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מח. אוה"ת ראה ע' תשפכ.

43

ומהארץ לרקיע ת"ק שנה

Le Talmud dit que de la terre au firmament, le trajet est de cinq cents ans, et qu'il en est de même entre chaque firmament et le suivant. Même de telles distances immenses sont finies.

Chagigah 13a:3 י"ג א:ג' Chagigah

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PARAGRAPHE 6

44

ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Cet amour est le ratso, l'Exode intérieur.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים

Dans ses notes sur ce maamar, Or HaTorah renvoie, à ces mots, à un discours de Likkutei Torah sur Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו מצייני ע"י: "וע' בלקי"ת פ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת ושם פ"ב גבי וכשישים האדם אל לבו בחי' אחד זה בקי"ש אוי יחי' ואהבת בכל לבבך בבחי' יחידה שבנפש כו").

PARAGRAPHE 7

46

לא ידעתי את ה'

Pharaon répond à Moché : « Qui est Havaya, pour que j'écoute Sa voix ? Je ne connais pas Havaya. » L'Admour Hazakène y lit l'exil de la connaissance de Havaya.

Exodus 5:2 ה:2 שמות

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את־ישראל לא ידעתי את־ה' וגם את־ישראל לא אשלח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, ב.

47

אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le Chema s'achève par le Nom Havaya, le Nom révélé lors de la sortie d'Égypte.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

48

תפלות אבות תקנום

Rabbi Yossi fils de Rabbi Hanina dit : « Les prières ont été instituées par les Patriarches » : Avraham, la prière du matin ; Yits'hak, la prière de l'après-midi ; et Yaakov, la prière du soir.

Berakhot 26b:4-5 ה'ד:ה'4-5 ברכות

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אומר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אומר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

49

אהוי"ר ורחמנות

Les notes d'Or HaTorah sur ce maamar ajoutent un commentaire à ces mots sur l'amour, la crainte et la compassion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו הגה"ה.

50

אברהם אוהבי

« La descendance d'Avraham, qui M'aime. » L'attribut d'Avraham est l'amour.

Isaiah 41:8 ח"א:41 ישעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

51 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur. » Après l'amour du Chema vient la Torah.

Deuteronomy 6:6: דברים ו' ו':

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ודברת כם

« Et tu en parleras » : l'obligation de prononcer des paroles de Torah, qui vient après l'amour.

Deuteronomy 6:7: דברים ו' ז':

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמָה:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

53 ואספת דגנך

« Et vous recueillerez votre blé, votre vin et votre huile » : le deuxième paragraphe du Chema parle de gagner sa vie.

Deuteronomy 11:14: דברים י"א: י"ד:

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתָּ דֶּגֶן וְתִירֹשׁ וְיִצְהָרְךָ:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 תורתן קבע ומלאכתן עראי

Les générations anciennes consacraient l'essentiel de leur temps à la Torah et ne travaillaient qu'occasionnellement ; les deux leur restaient acquis. Les générations suivantes firent l'inverse, et rien ne leur resta. La même page traite de « Et vous recueillerez votre blé ».

Berakhot 35b:10: ברכות ל"ה ב':

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה ברבי אלעאי: בא וראה שלא כדורות הראשונים דורות האחרונים. דורות הראשונים עשו תורתן קבע ומלאכתן עראי, זו וזו נתקיימה בידן. דורות האחרונים שעשו מלאכתן קבע ותורתן עראי, זו לא נתקיימה בידן.

Rabbah b. Bar Hannah declara que R. Johanan dit au nom de R. Judah b. R. El'ai : Viens et vois que les générations suivantes ne sont pas comme les générations précédentes. Les générations précédentes faisaient de la Torah leur préoccupation principale et de leur travail une activité occasion-

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

nelle, et toutes deux prospéraient entre leurs mains ; tandis que les générations suivantes faisaient de leur travail leur préoccupation principale et de la Torah une activité occasionnelle, et ni l'un ni l'autre ne prospérait entre leurs mains.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, ב.

55 כי האדם עץ השדה

« Car l'homme est l'arbre des champs. » L'Admour Haza-ken compare l'homme à un arbre, dont la raison d'être est son fruit.

Deuteronomy 20:19: דברים כ' י"ט:

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גֵּרֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיהָ בַּמִּצּוֹר:

Lorsque tu assiégeras longtemps une ville, en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant contre eux la hache ; car tu peux en manger, mais tu ne les couperas pas ; l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, יט.

56 שהוא כמו אילן

Or HaTorah présente la même comparaison : « De même qu'un arbre a des fruits et des feuilles, ainsi en est-il de l'homme. »

LA NOTE DE KEHOT

"כמו בעץ יש פרי ועליו כן באדם" — אוה"ת ויקרא א' ע' ק"ו.

57 מאי פרי מצות

À propos de la génisse dont la nuque est brisée, le Talmud demande ce que sont les « fruits » et conclut : les mitsvot. Les fruits d'une personne sont ses mitsvot.

Sotah 46a:2: סוטה מ"ו א' ב':

גמי ויהא מום פוסל בעגלה מקל וחומר: ומה פרה שאין השנים פוסלות בה, מום פוסל בה, עגלה ששנים פוסלות בה — אינו דין שיהא מום פוסל בה! שאני התם דאמר קרא: "אשר אין בה מום" — בה מום פוסל, ואין מום פוסל בעגלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מו, א. ועלי"ק בשע"ש [טז רע"א] רד"ה ולהבין ענין מדלג. [כ].

PARAGRAPHE 10

58 פחד יצחק

Yaakov parle de « D.ieu d'Avraham et de la Crainte d'Yitzchak ». L'attribut de Yitzchak est la crainte.

Genesis 31:42: בראשית ל"א מ"ב:

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

PARAGRAPHE 11

59 ליעקב אשר פדה את אברהם

« Ainsi parle Havaya à la maison de Yaakov, lui qui a délivré Avraham. » La 'Hassidout y voit la compassion de Yaakov qui délivre l'amour d'Avraham.

Isaiah 29:22 כ"ט:כ"ט

לְכֹן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִתְחַוֶּה:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlira plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כט, כב. על"ק [במדבר] סד"ה וארשת"ך ט, א. ובשה"ש רד"ה מה יפו פעמ"ך מג, ב. ובתו"א רד"ה מחייב [חייב] אינש לבסומי [צה, ב]. ועל"ק בפי חקת [סא, ג] רד"ה וזה הטהור ושם ד"ה אז ישיר ישראל ספ"ב [סג, א]. וע"ע סד"ה הנך יפה רעיתי פ"ג [יד, א]. [כ]. וראה תניא פ' לב, מה, ובהנעתק בליקוט פירושים ומ"מ שם.

60 פסוקי רחמנות שבתפלה

L'Alter Rebbe y explique que certains versets de la prière parlent de l'amour de D.ieu et d'autres de Sa crainte, et que les deux font naître la compassion, dans des versets tels que « Et Il est compatissant » et « Toi, Havaya, ne retiens pas Ta compassion » ; ces trois qualités sont Avraham, Yits'hak et Yaakov, la compassion étant l'attribut de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' תצא לה, א.

61 המלך המרום . . ברחמים הרבים . . אבינו אב הרחמן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ק"ש.

62 כי לא יראני האדם וחי

D.ieu dit à Moché : « Car l'homme ne Me verra pas et vivra. » Les Sages l'interprètent comme une vision au moment de la mort.

Exodus 33:20 כ"י:כ"י

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחָי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בחייהם אינם רואים

Rabbi Dossa explique « Car l'homme ne Me verra pas et vivra » : de leur vivant, ils ne voient pas, mais ils voient au moment de leur mort.

Bamidbar Rabbah 14:22 כ"ב:כ"ב

64 בחייהם אינם רואים אבל

Le Zohar sur Vaye'hi rapporte le même verset : de leur vivant, ils n'en ont pas le mérite, mais ils l'ont à leur mort. Kehot le cite parmi les sources de cet enseignement.

Zohar I, 218b כ"א ר"ה

LA NOTE DE KEHOT

כלה רבתי ג. ספרא ויקרא פ"א. וכ"ה במדב"ר סופ"ד. ובליקוט ריש ר"י [מז] תלא בויקרא. ועי' ח"א ר"ה, ב. [כ].

PARAGRAPHE 12

65 בינה היינו להבין דבר מתוך דבר

En commentant la liste de Yechayahou des personnes que D.ieu retrancherait de Jérusalem, le Talmud dit que le navon, l'homme de compréhension, est « celui qui comprend une chose à partir d'une autre ».

Eruvin 100b ק' עירובין

Chagigah 14a:12 כ"א:י"ב

י"וע"ז — ש'ודע לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" — זה תלמיד המחקרים את רבותיו. "חרישים" — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרישין. "ונבון" — זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3 ג"ב:ג"ב

וַאֲמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּל הַפְּסוּק הָזֶה לֹא אָמְרוּ דוֹאֵג אֶלָּא בְּלִשׁוֹן הָרַע. "ידע נגון" — ש'ודע לישאל, "גבור" — ש'ודע להשיב, "איש מלחמה" — ש'ודע לישא וליתן במלחמתה של תורה, "איש תא"ר" — ש'מראה פנים בהלכה, "ונבון דבר" — ש'מבין דבר מתוך דבר, "וזה עמו" — ש'הלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין ק, ב ובפירש"י שם. חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

66 בד"ה — מה יפו פעמך

Là, la méditation dans la prière amène même l'âme intellectuelle, liée aux désirs de l'âme animale, à consentir à être absorbée dans la divinité : « Qui ai-je dans les cieus, et avec Toi je ne désire rien sur la terre » ; l'étude de chaque jour s'élève dans la prière de ce même jour.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב.

PARAGRAPHE 13

67 לא ידעתי את הוי

Pharaon dit : « Je ne connais pas Havaya. » L'âme divine

est en exil, dans un lieu où Havaya est inconnue.

Exodus 5:2: שמות ה':

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־
ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה

D.ieu promet à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte et je t'en ferai aussi certainement remonter. » La promesse est faite à Yaakov, l'âme divine.

Genesis 46:4: בראשית מ"ו:

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וַיּוֹסֶף יִשְׁתִּי יָדוֹ עַל־
עֵינָיֶה:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ד.

69 יו"ד עקב

Kehot renvoie aux discours pour Roch Hachana où Yaakov se lit youd-akev.

LA NOTE DE KEHOT

עי דרושים לר"ה לקמן סב, ריש א' ושי"ג. ות"ל מצאתי הלי הזהב בע"ה ש"ג
(סדר אצ"י למהר"ח) ספ"ב וזה"ל שהוא סוד [סוד] יעקב י' עקב כי ה"י [הם]
עשר ניצוצי אורה הניתנין בעקב כי עכלה"ט. [כ].

70 יעקב חבל נחלתו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le cordon de Son héritage. » L'âme divine est la part propre de D.ieu.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:

כִּי חֵלֶק הַחַבֵּל חֵלֶק הַחֵלֶק:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

71 כי חלק ה' עמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

72 וירא ישראל את היד הגדולה

« Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte. » Seul « Israël », l'âme divine, la vit.

Exodus 14:31: שמות י"ד:

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את עומר.

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

73 ישראל עלה במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui vinrent à la pensée de D.ieu avant la création du monde ; l'âme divine y prend racine.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א' ד:

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),
...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit :
« D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה. על"ק ח' דברים מד, ד ושי"ג. [כ].

74 ישראל לי ראש

Kehot renvoie plus loin à ce passage pour Yisrael se lisant li roch, « une tête pour Moi ».

LA NOTE DE KEHOT

על"ק שלח מה, ב ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 14

75 ע"פ אדם כי יקריב

Kehot situe plus haut l'explication à laquelle le texte renvoie, dans Likkutei Torah sur la Parachat Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא

76 אדם כי יקריב כו' תקריבו

« Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande à Havaya, vous apporterez votre offrande parmi les animaux, parmi le gros et le petit bétail. » Le texte renvoie à

son explication de ce verset concernant l'annulation de l'âme animale.

ויקרא א':כ"ב:1:2 Leviticus

דבר אליבני ישראל ואמרתי אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

77

והניף את העומר

« Il agitera l'Omer devant Havaya, pour vous être agréable ; le lendemain du Chabbat, le kohen l'agitera. » Chaque expression est expliquée dans les paragraphes suivants.

ויקרא כ"ג:י"א:23:11 Leviticus

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

78

העומר מן השעורים

Le Talmud établit que l'offrande de l'Omer est faite d'orge.

Menachot פ"ד א':י"א:84a:10-11

מותיב רבה (ויקרא ב, יד) ואם תקריב מנחת בכורים במנחת העומר הכתוב מדבר מהיכן היא באה מן השעורים אתה אומר מן השעורים או אינו אלא מן החיטין רבי אליעזר אומר נאמר (שמות ט, לא) אביב במצרים ונאמר (ויקרא ב, יד) אביב לדורות מה אביב האמור במצרים שעורים אף אביב האמור לדורות אינו בא אלא מן השעורים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות פד, א.

79

פני ארי אל הימין

Dans la vision de Ye'hezkel, les 'hayot ont une face de lion à droite et une face de bœuf à gauche. Ce sont les « animaux » célestes du Char.

יחזקאל א':10:1 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

80

חי בכלל בהמה

Le Talmud enseigne qu'un animal sauvage ('haya) est inclus dans le terme behema. Le lion aussi appartient donc à la behema céleste.

Bava Kamma 17b:3-4 ב:ג:ב:4-3

וטעמא מאי? אמר רב אשי: תנא שן דחיה, וקתני שן דבהמה. סלקא דעתך אמינא: "ושלח את בעירה" כתיב, בהמה - אין, חיה - לא; קא משמע לן דחיה בכלל בהמה. אי הכי, הא מבטי לקה למיתני ברישא! האי דאתיא לקה מדרשא - תביכא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק יז, ב.

81

עומד על שנים עשר בקר

La Mer de Chlomo « reposait sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la Mer était au-dessus d'eux, en hauteur ».

I Kings 7:25 א':כ"ה:7:25 Kings

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א ז, כה. [כ]. [ושם שני]. דברי הימים-ב ד, ד.

82

עומד על שנים עשר בקר שלשה פונים צפונה

La description parallèle de la Mer dans les Chroniques, dans les mêmes termes que ceux cités par l'Admour Hazaken : « reposant sur douze bœufs ».

II Chronicles 4:4 ד':ד:4:4 Chronicles

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

83

שעורה שעור ה'

Le Zohar sur Balak, à propos de l'Omer de la présentation, dit que l'orge est à la mesure du hé. L'Admour Hazakène interprète se'orah comme shi'our hé.

Zohar III, 188b זח"ג קפח, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפח, ב.

84 **יוצר משרתים**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ברכת יוצר.

85 **בהמה רבה**
 La réponse de D.ieu à Yona se termine par « et beaucoup de bétail » (behemah rabbah). Ici, ces mots désignent un niveau supérieur, « le grand animal ».
 Jonah 4:11א"י: יונה ד'
 ואני לא אחוס על-נינוה העיר הגדולה אשר ישבה הרבה משתים
 עשרה רבו אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו ובהמה רבה:
 Et moi, n'aurais-je pas pitié de Ninive, la grande ville, où se trouvent plus de cent vingt mille personnes qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche, ainsi qu'un grand nombre de bêtes ? »
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 יונה ד, יא.

PARAGRAPHE 17

86 **ע"י עומר שעורה שיעור ה'**
 Le passage cité dans le texte : l'Omer de l'offrande agitée est élevé, et l'orge a la mesure du hei.
 Zohar, Balak 6:67-78ס"ו-ס"ז: בלק ו'
 The boy then took the text: "It shall be that when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the L-rd" (Num. 15, 19). 'This verse refers to the Omer of waving (tenufah). What is tenufah?
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

87 **יומם יצוה ה' חסדו**
 « Le jour, Havaya ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » Le « jour » désigne le niveau de Hessed.
 Psalms 42:9ט"ב: תהילים
 יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקלה לאל חיי:
 Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהילים מב, ט.

PARAGRAPHE 19

88 **לרצונכם**
 « Pour votre faveur » : la présentation de l'Omer est appelée « lirtsonkhem » ; l'Admour Hazaken y lit l'annulation de votre volonté.
 Leviticus 23:11א"י: ויקרא כ"
 והניף את-העמר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת גיפנו הכהן:

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 **וספרתם לכם**

« Et vous compterez pour vous-mêmes » : faites descendre la lumière « pour vous-mêmes », vers le bas.
 Leviticus 23:15ט"ו: ויקרא כ"
 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע
 שבתות תמימת תהינה:
 Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 **להמשיך הארת המקיפים . . ממחרת השבת**

Or HaTorah cite ce passage et explique que le « lendemain du Chabbat » se situe au-dessus du Chabbat, qui est 'Hokhma, les mo'hin d'Abba ; il provient donc d'Atik.
 LA NOTE DE KEHOT
 מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכה ומבאר שממחרת השבת הוא למעלה מבחי
 השבת, והשבת הוא מחי' מוחין דאבא, וא"כ מבחי' שלמעלה מהשבת זה
 מע"ק וע"י מקיפים אלו יוכר עד שהמקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ ע"ש.

PARAGRAPHE 20

91 **מיום הביאכם את עומר**
 « À partir du jour où vous apporterez l'Omer de la présentation, il y aura sept semaines complètes. » Le compte commence à partir de la présentation.
 Leviticus 23:15ט"ו: ויקרא כ"
 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע
 שבתות תמימת תהינה:
 Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

92 **ואהבת בכל לבבך**
 « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Aimer « de tout son cœur » laisse encore subsister un moi qui aime ; « de toute son âme » désigne l'attachement de la pensée à la Torah.
 Deuteronomy 6:5ה': דברים ו'
 ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:
 Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **ואשים דברי בפיך**

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Dans l'étude de la Torah, les paroles mêmes de D.ieu sont dans la bouche

de l'homme.

Isaiah 51:16 ט"ז:ט"א:שעיהו

ואשם דברי בפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמיאתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ודברת בם

« Et tu parleras d'elles » : dans les paroles mêmes de D.ieu.

Deuteronomy 6:7 ו'ז:דברים

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך
ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

95

וספרתם לכם כו' שבע שבתות

« Vous compterez pour vous-mêmes... sept semaines complètes. » Le compte attire les lumières englobantes vers le bas avant le Don de la Torah.

Leviticus 23:15 ו'ט"ג:ויקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע
שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וכיון כו' ודף קפ"ג ע"א עד אפיק אורייתא

Le Zohar sur Tetsavé, de 182b à 183a : par le compte du Omer, Israël ici-bas est sanctifié, et le cinquantième jour, par un éveil d'en bas, la Torah est révélée dans ses quarante-neuf facettes.

Zohar, Tetzaveh 6:55-7:64 ט"ז:ז:תצוה ו'ג"ה:ס"ד

97

מאכל שעורים שהוא מיכלא דבעירא

Ces mots citent Sotah 14a:3-4 ; le passage figure ci-dessous.

Sotah 14a:3-4 ד'ג:אג"ד:סוטה

ואמר רבי חמא ברבי חנינא, מאי דכתיב: "אתרי ה' אלקיכם תלכו", וכי אפשר לו לאדם להלך אחר שכינה? והלא כבר נאמר "כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא!" אלא, להלך אחר מדותיו של הקדוש ברוך הוא: מה הוא מלביש ערומים, דכתיב: "ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם" — אף אתה תלבש ערומים. הקדוש ברוך הוא ביקר חולים, דכתיב: "ויבא אליו ה' באלני ממרא" — אף אתה תבקר חולים. הקדוש ברוך הוא נחם אבלים, דכתיב: "ויהי ...

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 3b:10-11 א"י-י"א:פסחים

ההוא ארמא דהנה סליק ואכיל פסחים בירושלים. אמר: כתיב "כל בן נכר לא יאכל בו", "כל ערל לא יאכל בו", ואנא הא קאכילנא משופרי שופרי. אמר לקה רבי יהודה בן בתיא: מי קא ספו לה מאליה? אמר לקה: לא. כי סלקת להתם אימא להו: ספו לי מאליה. כי סליק, אמר להו: מאליה ספו לי! אמרו לקה: אליה לגבוה סלקא.

There was a certain heathen who [under the guise of an Israelite] would come to Jerusalem every Passover and partake of the paschal lamb. Once he came before R. Juda b. Bathyra and said to him: "It is written in your Torah (Ex. 12:43) No stranger shall eat thereof, and again (Ex. 12:48) But no uncircumcised person shall eat thereof; nevertheless, I get to eat of the very best." "Have they given thee a piece of the fat of the tail?" remarked R. Juda b. Bathyra. "Nay," answered the heathen. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה יד, א. פסחים ג, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/emor/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak